

An artistic illustration featuring Alice on the left, with long blonde hair and a grey dress, looking down at the White Rabbit. The White Rabbit, on the right, is dressed in a red coat and a patterned scarf, holding a small white object. A small black and white striped fan floats in the air between them. The background is a soft, muted blue-grey.

# 愛麗絲 夢遊仙境

*Alice's Adventures  
in Wonderland*

# Contents



## CHAPTER 1

Down the Rabbit Hole.....2

## CHAPTER 2

The Pool of Tears.....12

## CHAPTER 3

The Caucus Race and a Long Tale.....24

## CHAPTER 4

The Rabbit and the Little Bill.....36

## CHAPTER 5

Advice From a Caterpillar.....46

## CHAPTER 6

The Duchess and the Cheshire Cat.....56





## CHAPTER 7

A Mad Tea-Party.....72

## CHAPTER 8

The Queen's Croquet Ground.....84

## CHAPTER 9

The Mock Turtle's Story.....96

## CHAPTER 10

The Lobster Quadrille.....106

## CHAPTER 11

Who Stole the Tarts?.....116

## CHAPTER 12

Alice's Evidence.....126

TRANSLATION.....136

ANSWERS.....167



# 1 Down the Rabbit Hole



It was a lazy spring day; crickets<sup>1</sup> were calling. Alice and her older sister were down by the river. Her sister was deeply involved in reading a magazine featuring<sup>2</sup> Indian poets.

Alice wanted to use daisies to make a chain<sup>3</sup> for her cat Dinah. She asked her sister to help, but her sister replied with an abrupt<sup>4</sup> “No!”

1. cricket [ˈkrɪkɪt] (n.) 蟋蟀
2. feature [ˈfi:tʃə] (v.) 以……為特色
3. chain [tʃeɪn] (n.) 項圈
4. abrupt [əˈbrʌpt] (a.) 突然的
5. wander off 閒逛；漫遊
6. droopy [ˈdruːpi] (a.) 下垂的
7. whisker [ˈwɪskə] (n.) 鬍鬚
8. noteworthy [ˈnoʊtəwɜːrði] (a.) 值得注意的

The sudden reaction was consistent with her sister's character. She always turned mean whenever her reading was interrupted. Alice wandered off<sup>5</sup> on her own.

Suddenly, a white male rabbit stopped in front of Alice. He wore a tight jacket. "Oh, my droopy<sup>6</sup> ears and split whiskers<sup>7</sup>! I am late!" Mr. White Rabbit exclaimed while looking at his watch.

"A rabbit that could tell time is surely a mystery," Alice said to herself. She thought a rabbit with such noteworthy<sup>8</sup> intelligence would be a supremely interesting subject for a story, a tale that would greatly impress her friends.

Alice called out, "Oh, Mr. Rabbit!"

But Mr. Rabbit ran away, crying, "Oh, dear! I am late!"

Burning with curiosity, Alice chased after him.

 **Check Up** Choose the correct answer.

- \_\_\_\_ 1. A male rabbit appeared in front of Alice while she was wandering alone. ☐ True  
☐ False
- \_\_\_\_ 2. Why did Alice follow Mr. Rabbit?
- ☐ A She thought a rabbit that could tell time would be a great story to tell her friends.
  - ☐ B She was suspicious of Mr. Rabbit.
  - ☐ C She wanted to save Mr. Rabbit from some bad guys.



Mr. Rabbit suddenly stopped to part the grass at the root of a tree and expose a rabbit hole. He gave Alice a quick wave of his paw<sup>9</sup> as a visual signal and an indication<sup>10</sup> that she should follow him.

In a bid to show her courage, Alice jumped into the hole right after Mr. Rabbit. The rabbit-hole dropped vertically<sup>11</sup>, and Alice felt as if she were falling down a very deep well.

Alice fell past a large map of the British Empire. She imagined falling through the earth to Australia. As a tourist in a remote and far away country, she thought it would be her honor to give those Australians a demonstration<sup>12</sup> of proper manners.

She tried to practice curtsying<sup>13</sup> while falling, but she couldn't do it because it was simply too difficult to make a curtsy while dropping through the air.

9. paw [pC:] (n.) (動物的) 腳爪

10. indication [ʔndʔkeʔBn] (n.) 表示；指示

11. vertically [ʔv@:rtʔkli] (adv.) 垂直地

12. demonstration [ʔdem3nʔstreʔBn] (n.) 示範

13. curtsy [ʔk@:rtsi] (n.) 女子屈膝禮



